

Tiginaagan-ing moonjigaazo biinoojiins
In the wooden constructed carried on your back babies

1. Pane gwa gii bi objikaaznaa'an tiginaaganan Anishinaabeg.
Always (past) used wooden constructed things Anishinaabe people.
The people have always used cradleboards.
2. Bebkaan igo gonemaa daa ezhi naagaadoon nindan tiginaaganan.
They are different really maybe was how they are built these cradleboards.
The cradleboards are all unique.
3. Mii maanda gaa ezhichigeyaad Anishinaabeg gii bi kooganaawaad binoojiins.
So then this was did Anishinaabeg did they raised babies.
This is what the native people did when they raised a baby.
4. Tiginaaganing maaba binoojiins gii moowejigaazo.
In the wooden constructed this baby did get carried around by someone.
In the cradle they carried the baby around.
5. Mii geye wii noondaan waaamdaan miinwa geye wii gikendaan aapichi
And then to hear things, to see things and to know it very

 zaagikchigaazod.
 to be loved.
*This also was done so babies would see things, hear things and learn while being loved
by someone.*
6. Mii maanda gaa bi ezhi ayaawaad gii bi bimaadiziwaad.
Then this how they were here they lived.
This is the way they lived.
7. Niibinaa mshkwiiziwin binoojiins giindenaan tiganaaganing.
Lots of strength baby received in the wooden constructed

 enji gaanawenjigaazod.
 while in a place being cared for by them.
The baby grew strong in the cradle while being cared for in the cradle.
8. Kina goya gii giikamegwaan neyen shkiniigishan.
Everyone pst they are all advising this young man.
Everyone advised the young man.
9. Tigoonsan gii zhoobadibenaan.
Sticks were bent by them.
They bent sticks.

10. Wii zhitoowaad tiganaagan.
To make it wooden constructed thing.
To make a cradleboard.
11. Naanagoodinong geye wiigwas gii objikaaznaa'aa ni boon.
Sometimes also birchbark did they use there in winter.
We sometimes used birchbark to make the cradleboard especially in the winter.
12. Wiigobiish gii objikaaznaa'aa maanda tiginaagan
Bass wood did they use this wooden constructed thing

wii shkiwaadamowaad.
to sew it.
They used bass wood to sew the cradleboard.
13. Kaa goya psagakwan kwaa gii gaawaasiian Anishinaabeg.
Nobody boards (emphasis) did to not have them Anishinaabeg.
A long time ago they did not have boards.
14. Mii maanda gaa ezhi zhitoowad maanda tiginaagan.
So then was the way they build this wooden constructed thing.
This is the way they built this cradleboard.
15. Moonjigeshkweganon gii naabiinon tiginaaganing.
The back straps were connected on the wooden constructed thing.
The back straps were connected to the cradleboard.
16. Speming gii temigad tiginaaganing.
On top was it located on the wooden constructed thing.
It was located on top of the wooden constructed thing.
17. Dabaashish gii temigad wi binoojiin ezhizideshing.
Below was located that baby where the feet go.
The footboard is located on the bottom.
18. Gii maamwi minidoomiinsgewag gondag kwewag.
Did together they beaded those women.
These women beaded together.
19. Giinwaa enswa enigizwaad maaba danis geye gaagwan aapichigwa
Us in they are related this daughter also the porcupine really

gii kchi nenmaan.
did a lot like it.
All of us in the family of my daughter really liked the porcupine a lot.

20. Mii neyen ndanis kaa nendang wii bzingwaachigaaznid
So that one my daughter did want to sew a design

gaagwan waabooansing.
of a porcupine on the small blanket.

So my daughter wanted to sew a design of a porcupine on the small blanket.

21. Jibwa disagwaa' aan maaba ankobijigans mii gii zhitooyang
Before she arrived this grand-baby then did we make

tiginaagan.
a wooden constructed thing.
Before the grandbaby arrived we made a cradleboard.

22. Dayna goweta gii dibamigonaa maanda weweni wii zhitooyang.
Dayna just did watched us then carefully to we build

tiginaagan
the wooden constructed thing.
Dana watched us carefully build a cradleboard.

23. Pii dash e-disigwaang Anastasia gii tene geye kwesans
When then to arrive Anastasia was it be there also the little girl

waa enjigawenmin.
to where we care for her.
When Anastasia arrived it was there to care for her.

24. Shkwaang pane nabe Anastasia waamdang gaa bi zhewebedenig Dayna.
Behind always look Anastasia look to what happened in the past

epichii niimid.
while dancing.
As Dayna is dancing forward Anastacia is looking back at the past.